



Pour la refoua Chelema de Rahel bat Simone

רחל בת סימון

Réé 'onyi vé'halétséni ki toratékhá lo chakha'hti. Riva rivi ougaléni léimratékhá 'hayéni. Ra'hok mérécha'im yéhou'a ki 'houkékhá lo darachou. Ra'hamékha rabim Ado-nay kénichpatékhá 'hayéni. Rabim rodéfay vétsaray méédévotékhá lo natiti. Raïti voguédim vaétkotata achèr imratékhá lo chamarou. Réé ki fikoudékhá ahavti Ado-nay ké'hasdékhá 'hayéni. Roch dévarékha émèt ou'olam kol michpat tsidkékhá.

ר אה ענני וְחִלְצֵנִי כִּי תוֹרַתְךָ לֹא שָׁכַחְתִּי.
: רִיבָה רִיבֵי וּגְאֹלֵנִי לְאַמְרַתְךָ חַיִּנִי.
רְחוּק מְרַשְׁעִים יִשׁוּעָה כִּי חִקִּיךָ לֹא דָרַשׁוּ.
רְחַמֶּיךָ רַבִּים יְהוָה כְּמִשְׁפָּטֶיךָ חַיִּנִי.
רַבִּים רֹדְפֵי וְצָרִי מֵעֲדוּתֶיךָ לֹא נָטִיתִי.
רְאִיתִי בְּגֵדִים וְאַתְקוּטָטָה אֲשֶׁר אִמְרַתְךָ לֹא שָׁמְרוּ.
רְאֵה כִּי פְקוּדֶיךָ אֶהְבַּתִּי יְהוָה כְּחִסְדְּךָ חַיִּנִי.
רֹאשׁ דְּבָרְךָ אֲמַת וְלַעוֹלָם כֹּל מִשְׁפָּט צְדָקָה.

'Hélki Ado-nay amarti lichmor dévarékha. 'Hiliti fanékha vékhol lèv 'honéni kéimratékhá. 'Hichavti dérachay vaachiva raglay èl 'édotékhá. 'Hachti vélo hitmamati lichmor mitsvotékhá. 'Hévlé récha'im 'ivédouni toratékhá lo chakha'hti. 'Hatsot layla akoum léhodot lakh 'al michpété tsidkékhá. 'Havèr ani lékhol achèr yéréoukha oulchoméré pikoudékhá. 'Hasdékhá Ado-nay maléa haarèts 'houkékhá lamédéni.

ח לְקִי יְהוָה אִמְרַתִּי לְשֹׁמֵר דְּבָרֶיךָ.
: חֲלִיתִי פָּנֶיךָ בְּכֹל לֵב חַנּוּנִי כְּאַמְרַתְךָ.
חֲשַׁבְתִּי דְרָכֵי וְאַשִׁיבָה רַגְלִי אֶל עֵדוּתֶיךָ.
חֲשַׁתִּי וְלֹא הִתְמַהֲמַהְתִּי לְשֹׁמֵר מִצְוֹתֶיךָ.
חֲבָלֵי רִשְׁעִים עוֹדְנֵי תוֹרַתְךָ לֹא שָׁכַחְתִּי.
חֲצוֹת לִילָה אָקוּם לְהוֹדוֹת לְךָ עַל מִשְׁפָּטֵי צְדָקָה.
חֶבֶר אָנִי לְכֹל אֲשֶׁר יִרְאוּךָ וְלִשְׁמֵרֵי פְקוּדֶיךָ.
חִסְדְּךָ יְהוָה מְלֵאָה הָאָרֶץ חֲקִיךָ לְמִדְנֵי.





Léolam Ado-nay dévarékha nitsav bachamayim. Lédor vador émounatékh konanta érèts vata'amod. Lé michpatékha 'amédou hayom ki hakol 'avadékha. Loulé toratékh cha'achou'ay az avadti véonyi. Léolam lo échka'h pikoudékha ki vam 'hiytani. Lékhani hochi'eni ki fikoudékha darachti. Li kivou récha'im léabédéni 'édotékha étbonane. Lékhoul tikhla raïti kèts ré'hava mitsvatékha méod.

ל עולם יהוה דברך נצב בשמים. לדר ודר אמונתך כוננת ארץ ותעמוד. למשפטיך עמדו היום כי הכל עבדיך. לולי תורתך שעשעי אז אבדתי בעניי. לעולם לא אשפח פקודיך כי בם חייתני. לה אני הושיעני כי פקודיך דרשתי. לי קוו רשעים לאבדני עדתך אתבונן. לכל תכלה ראיתי קץ רחבה מצותך מאד.

Bamé yézaké na'ar ète or'ho lichmor kidvarékha. Békhoul libi dérachtikha al tachguéni mimitsvotékha. Bélibi tsafanti imratékha léma'ane lo é'héta lakh. Baroukh ata Ado-nay lamédéni 'houkékh. Bisfatay siparti kol michpété fikha. Bédérékh 'édévatékhasastikéalkolhone. Béfikoudékha assi'ha véabita or'hotékha. Bé'houkotékha échta'acha' lo échka'h dévarékha.

ב מה יזכה נער את ארחו לשמור כדברך. בכל לבי דרשתיך אל תשגני ממצותיך. בלבי צפנתי אמרתך למען לא אחרטא לך. ברוך אתה יהוה למדני חקיך. בשפתי ספרתי כל משפטי פיך. בדברך עדותיך ששתי כעל כל הון. בפקודיך אשיחה ואביטה ארחתיך. בחקתיך אשתעשע לא אשפח דברך.

Tikrav rinatiléfanékha Ado-nay kidvarékha havinéni. Tavo té'hinati léfanékha kéimratékha hatsiléni. Taba'na séfatay téhila ki télamédéni 'houkékh. Ta'ane léchoni imratékha ki khol mitsvotékha tsédèk. Téhi yadékha léozréni ki fikoudékha va'harti. Taavti lichou'atékha Ado-nay vétoratékh cha'achou'ay. Téhi nafchi outhaléléka oumichpatékha ya'zérouni. Ta'iti késsé ovèd bakèch 'avdékh ki mitsvotékha lo chakha'hti.

ת קרב רנתי לפניך יהוה כדברך הבינני. תבוא תחנתי לפניך כאמרתך הצילני. תבענה שפתי תהלה כי תלמדני חקיך. תען לשוני אמרתך כי כל מצותיך צדק. תהי ידך לעזרני כי פקודיך בקרתי. תאבתי לישועתך יהוה ותורתך שעשעי. תחי נפשי ותהללך ומשפטך יעזרני. תעיתי כשה אבד בקש עבדך כי מצותיך לא שכחתי.





REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Sé'afim sanéti vétoratékha ahavti. Sitri oumaguini ata lidvarékha yi'halti. Sourou miméni méré'im véétséra mitsvot élohay. Somkhéni khéimratékha véé'hyé véal tévichéni misivri. Sé'adéni véivaché'a véé'ch'a vé'houkékha tamid. Salita kol choguim mé'houkékha ki chékèr tarmitam. Siguim hichbata khol riché arèts lakhèn ahavti 'édotékha. Samar mipa'hdékha véssari oumimichpatékha yaréti.

ס עפּים שְׁנאַתִּי וְתוֹרַתְךָ אֶהְבֵּתִי. סְתֵרִי וּמִגְנִי אַתָּה לְדַבְרְךָ יִחְלַתֵּנִי. סוּרוּ מִמֶּנִּי מִרְעִים וְאַצְרָה מִצּוֹת אֲלֵהֶי. סִמְכֵנִי כְּאַמְרַתְךָ וְאַחֶיךָ וְאַל תִּבְיִשְׁנִי מִשִּׁבְרִי. סִעֲדֵנִי וְאַוֹשְׁעָה וְאַשְׁעָה בְּחֻקֶּיךָ תָּמִיד. סָלִיתָ כָּל שׁוֹגִים מִחֻקֶּיךָ כִּי שָׁקַר תִּרְמִיתָם. סִגִּים הַשֶּׁבֶת כָּל רִשְׁעֵי אֶרֶץ לָכֵן אֶהְבֵּתִי עַדְוֶתֶיךָ. סִמַּר מִפְּחֻדֶיךָ בְּשָׂרֵי וּמִמְשַׁפְּטֶיךָ יִרְאַתִּי.

Yadékhā 'assouni vayékhonénouni havinéni véélméda mitsvotékha. Yéréékha yirouni véyisma'hou ki lidvarékha yi'halti. Yada'ti Ado-nay ki tsédèk michpatékha véémouna 'initani. Yéhi na 'hasdékha léna'haméni kéimratékha lé'avadékha. Yévoouni ra'hamékha véé'hyé ki toratékhā cha'achou'ay. Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni ani assia'h béfikoudékha. Yachouvou li yéréékha véyodéé 'édotékha. Yéhi libi tamim bé'houkékha léma'an lo évoch.

ל דִּיךָ עֲשׂוּנִי וַיְכַוְנֵנוּנִי הַבִּינֵנִי וְאַלְמֹדָה מִצּוֹתֶיךָ. **ד** יִרְאַיֶךָ יִרְאוּנִי וַיִּשְׁמְחוּ כִּי לְדַבְרְךָ יִחְלַתֵּנִי. יִדְעֵתִי יְהוָה כִּי צָדֵק מִשְׁפָּטֶיךָ וְאַמוּנָה עֲנִיתָנִי. יְהִי נָא חֶסֶדְךָ לְנַחֲמֵנִי כְּאַמְרַתְךָ לְעַבְדְּךָ. יְבֹאוּנִי רַחֲמֶיךָ וְאַחֶיךָ כִּי תוֹרַתְךָ שֶׁשֵּׁשְׁעֵנִי. יֵבֶשׂוּ יַדַּיִם כִּי שָׁקַר עָוֹתוֹנִי אֲנִי אֲשִׁיחַ בְּפִקּוּדֶיךָ. יִשׁוּבוּ לִי יִרְאַיֶךָ וַיִּדְעֵנִי עַדְוֶתֶיךָ. יְהִי לִבִּי תָמִים בְּחֻקֶּיךָ לְמַעַן לֹא אֲבוֹשׁ.

Ma ahavti toratékhā kol hayom hi si'hati. Méoyé'vay té'hakéméni mitsvotékha ki lé'olam hi li. Mikol mélaméday hispalti ki 'édévotékha si'ha li. Mizékénim étbonane ki fikoudékha natsarti. Mikol ora'h ra' kaliti raglay léma'ane échmor dévarékha. Mimichpatékha lo sarti ki ata horétani. Ma nimlétsou lé'hiki imratékha midévach léfi. Mipikoudékha étbonane 'al kèn sanéti kol ora'h chakèr.

מ הָ אֶהְבֵּתִי תוֹרַתְךָ כָּל הַיּוֹם הִיא שִׁיחָתִּי. **ד** מֵאִיבֵי תַחֲכַמְנִי מִצּוֹתֶיךָ כִּי לְעוֹלָם הִיא לִי. מִכָּל מַלְמַדֵּי הַשִּׁפְלָתִי כִּי עַדְוֹתֶיךָ שִׁיחָה לִי. מִזְקָנִים אֲתַבּוֹנֵן כִּי פִקּוּדֶיךָ נִצְרַתִּי. מִכָּל אֲרַח רָע כְּלֹאֲתִי רַגְלִי לְמַעַן אֲשַׁמֵּר דְּבָרְךָ. מִמְשַׁפְּטֶיךָ לֹא סָרְתִּי כִּי אַתָּה הוֹרַתָּנִי. מֵה נִמְלָצוּ לַחֲכִי אִמְרַתְךָ מִדְּבַשׁ לִפִּי. מִפִּקּוּדֶיךָ אֲתַבּוֹנֵן עַל כֵּן שְׁנַאֲתִי כָּל אֲרַח שָׁקַר.





REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Vivoouni 'hassadékha Ado-nay téchou'atékhā kéimratékha. Véééné 'horéfi davar ki vata'hti bidvarékha. Véal tatsèl mipi dévar émèt 'ad méod ki lénichpatékha yi'halti. Vééchémera toratékhā tamid lé'olam va'èd. Vééthalékha varé'hava ki fikoudékha darachti. Vaadabéra véédotékha néguèd mélakhim vélo évoch. Vééchta'acha' bémitsvotékha achèr ahavti. Vééssa khapay èl mitsvotékha achèr ahavti véassi'ha vé'houkékha.

יבאני חסדך יהוה תשועתך כאמרתך.
 ואענה חרפי דבר פי בטחתי בדברך.
 ואל תצל מפּי דבר אמת עד מאד כי למשפטך יחלתי.
 ואשמרה תורתך תמיד לעולם ועד.
 ואתהלכה ברחבה פי פקדיך דרשתי.
 ואדברה בעדתיך נגד מלכים ולא אבוש.
 ואשתעשע במצותיך אשר אהבתי.
 ואשא כפי אל מצותיך אשר אהבתי ואשיחה בחקיך.

Nèr léragli dévarékha véor lintivati. Nichba'ti vaakayéma lichmor michpété tsidkékha. Na'anéti 'ad méod Ado-nay 'hayéni khidvarékha. Nidvot pi rétsé na Ado-nay oumichpatékha lamédéni. Nafchi vékhapi tamid vétoratékhā lo chakha'hti. Naténou récha'im pa'h li oumipikoudékha lo ta'iti. Na'halti 'édévatékha lé'olam ki séssone libi héma. Natiti libi la'assot 'houkékha lé'olam 'ékèv.

ר לרגלי דברך ואור לנתיבותי.
 נשבעתי ואקימה לשמר משפטי צדקך.
 נעניתי עד מאד יהוה חניני כדברך.
 נדבות פי רצה נא יהוה ומשפטיך למדני.
 נפשי בכפי תמיד ותורתך לא שכחתי.
 נתנו רשעים פח לי ומפקודיך לא תעיתי.
 נחלתי עדותיך לעולם כי ששון לבי הָמָה.
 נטיתי לבי לעשות חקיך לעולם עקב.

